

HOTĂRÂRE nr. 916 din 14 septembrie 2011 pentru aprobarea amendamentului convenit între Guvernul României, Banca Europeană de Investiții și Primăria Municipiului București, prin scrisorile semnate la București la 24 decembrie 2010 și 11 aprilie 2011 și la Luxemburg la 8 martie 2011, la [Contractul de finanțare](#) dintre România, Banca Europeană de Investiții și Primăria Municipiului București pentru Proiectul privind Stația pentru tratarea apelor uzate București - Glina, Faza A, semnat la București la 29 mai 2006

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată și al art. 7 alin (2) din Legea nr. [470/2006](#) pentru aprobarea [Contractului de finanțare](#) dintre România, Banca Europeană de Investiții și Primăria Municipiului București pentru Proiectul privind Stația pentru tratarea apelor uzate București - Glina, Faza A, semnat la București la 29 mai 2006,
Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

▣ **Articol unic**

Se aprobă amendamentul convenit între Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor Publice, Banca Europeană de Investiții și Primăria Municipiului București, prin scrisorile*) semnate la București la 24 decembrie 2010 și 11 aprilie 2011 și la Luxemburg la 8 martie 2011, la [Contractul de finanțare](#) dintre România, Banca Europeană de Investiții și Primăria Municipiului București pentru Proiectul privind Stația pentru tratarea apelor uzate București - Glina, Faza A, semnat la București la 29 mai 2006, aprobat prin Legea nr. [470/2006](#), publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 1.017 din 21 decembrie 2006.

*) Traducere.

PRIM-MINISTRU

EMIL BOC

Contrasemnează:

p. Ministrul finanțelor publice,

Gheorghe Gherghina,

secretar de stat

Ministrul administrației și internelor,

Constantin-Traian Igaș

Ministrul dezvoltării regionale și turismului,

Elena Gabriela Udrea

▣ **ANEXĂ:**

▣ **(1)**

ROMÂNIA

MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

SECRETAR DE STAT

Banca Europeană de Investiții

Bd. Konrad Adenauer 100, Luxemburg-Kirchberg

Marele Ducat al Luxemburgului

Fax: +352 4379 67290; +352 4379 67291

În atenția: domnului Cormac Murphy, șef de divizie

domnului John McIlwaine, ofițer principal de credit

24 decembrie 2010

Subiect: Stația de epurare a apelor uzate Glina

Amendament la anexa A/1 la [Contractul de finanțare](#) nr. 23.486/29.05.2006

Stimați domni,

La solicitarea Primăriei Municipiului București, vă rugăm să aveți amabilitatea de a agree unele modificări ale [Contractului de finanțare](#) menționat mai sus, după cum urmează:

- înlocuirea prezentării fazelor A și B de la punctul 2 din anexa A/1 cu descrierile atașate;
- extinderea perioadei de implementare a Proiectului, Faza A, de la 2006-2010 la 2006-2011 (modificarea punctului 3 din anexa A/1);
- extinderea perioadei de implementare a Proiectului, Faza B, de la 2010-2013 la 2012-2015 (modificarea punctului 3 din anexa A/1).

Extinderea aferentă implementării Fazei A a Proiectului a fost necesară în special din următoarele motive:

Calitatea apei uzate s-a modificat pe parcursul implementării Proiectului. Astfel, procesul tehnologic stabilit inițial nu a permis atingerea parametrilor impuși prin specificație.

În urma discuțiilor cu unii membri ai Comisiei Europene a fost aprobată modificarea procesului tehnologic, astfel încât de la 10 m³/s epurați primar, 5 m³/s vor fi epurați și terțiar. În consecință, a fost necesară construcția unor structuri suplimentare pentru eliminarea fosforului.

În plus, unele lucrări au fost realizate pentru construcția unui canal de conectare la emisar.

În vederea informării dumneavoastră complete, atașăm la prezenta un tabel detaliat prin care sunt prezentate modificările propuse ale anexei A/1.

Exprimându-ne speranța că solicitarea noastră va beneficia de înțelegerea și susținerea dumneavoastră, așteptăm cu interes primirea unui răspuns în cel mai scurt timp.

Cu sinceritate,

Bogdan Drăgoi,

secretar de stat

(semnătură indescifrabilă)

Anexa A/1 - Descrierea tehnică a Contractului de finanțare nr. 23.486/29.05.2006	Propuneri de modificare a anexei A/1 - Descrierea tehnică a Contractului de finanțare nr. 23.486/29.05.2006
1. Obiectivul Obiectivul primar al Proiectului este de a îmbunătăți calitatea apei de suprafață în râul Dâmbovița, un afluent al Dunării, prin tratarea tuturor apelor uzate care sunt deversate din municipiul București către nivelul terțiar, în conformitate cu cerințele pentru apele primitoare sensibile, în concordanță cu Directiva UE privind apele uzate urbane nr. 91/271 .	Fără modificări
2. Componentele Proiectului Proiectul privește în principal reînnoirea și extinderea stației pentru tratarea apelor uzate de la Glina în județul Ilfov. Lucrările sunt prevăzute a fi separate în doua faze, cu următoarele componente principale:	Fără modificări
Faza A: Reînnoirea liniei 1 existente de tratare a apei pentru tratamentul terțiar cu o capacitate de 10 mc/s. Aceasta va include toate facilitățile principale de la linia 1, inclusiv ecrane brute și fine, stații de pompare, rezervoare primare, bazine de aerare, clarificatoare secundare, bazine de apă de ploaie, depășirile de casetă, ca și îngroșarea reziduurilor și facilitățile de digerare. Pentru comuna Glina, Proiectul include construirea rețelelor de alimentare cu apă și canalizare și conectarea acestora cu sistemul Bucureștiului.	Faza A: epurarea completă la linia 1 a stației pentru tratarea apelor uzate a unui debit de 5 m ³ /s, inclusiv eliminarea azotului și fosforului, cu utilizarea la maximum a capacității structurilor disponibile existente, a bazinelor de fermentare existente, construirea unor bazine-tampon suplimentare și asigurarea îngroșării, deshidratării și depozitării temporare a nămolului la fața locului, asigurarea unui nivel acceptabil al managementului apelor pluviale cu bazine care ar funcționa inițial ca decantoare primare și, în cele din urmă, realizarea tuturor lucrărilor de demolare necesare. Stația pentru tratarea apelor uzate va epura în mod suplimentar 5 m ³ /s față de nivelul epurării inițiale. Pentru comuna Glina, Proiectul include construirea rețelelor de alimentare cu apă și

	canalizare și conectarea lor cu sistemul Bucureștiului.
Faza B: Construirea liniei 2 de tratare a apelor uzate pentru tratamentul terțiar, cu o capacitate de 8 mc/s. Aceasta va include toate facilitățile principale ale liniei 2, inclusiv ecrane brute și fine, stații de pompare, rezervoare primare, bazine de aerare, clarificatoare secundare, ca și îngroșarea reziduurilor și facilități de incinerare.	Faza B: construcția unei noi linii 2 "de la zero" ("Greenfield"), bazată pe performanța liniei 1; pentru linia de tratare a nămolului se va extinde capacitatea de fermentare, se vor suplimenta echipamentele de îngroșare și deshidratare și se va construi un incinerator ce va procesa întreaga producție de nămol.
Aria de cuprindere a Proiectului poate să facă obiectul unor modificări limitate, care trebuie să fie convenite cu Banca înainte de a emite ordinele de modificare sau de a lansa licitații.	Fără modificări
3. Programul Faza A a Proiectului este prevăzută să fie implementată din 2006 până în 2010, iar Faza B din 2010 până în 2013.	3. Programul Faza A a Proiectului este prevăzută să fie implementată din 2006 până în 2011, iar Faza B din 2012 până în 2015.

☐(2)_

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

prin DHL

Ministerul Finanțelor Publice

Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5

RO-70060, București

România

În atenția domnului Bogdan Drăgoi, secretar de stat

Primăria Municipiului București

Splaiul Independenței nr. 291-293, sectorul 5

RO-București

România

În atenția domnului prof. dr. Sorin Mircea Oprescu, primarul general al Bucureștiului

Luxemburg, 8 martie 2011

JU Ops/SEE/LM/AIA/sdm nr. EXP BEI-EIB

002245 08 MAR 2011

Subiect: BUCUREȘTI-GLINA - STAȚIA PENTRU TRATAREA APELOR UZATE/A (FI Nr. 23.486)

Contract de finanțare între Banca Europeană de Investiții (Banca), România (reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice, Împrumutatul) și Primăria Municipiului București (Municipiul), semnat la 26 mai 2006

(Contractul de finanțare)

Amendamentul nr. 1

Stimați domni,

În urma adresei dumneavoastră din data de 24 decembrie 2010, prin care ați solicitat Băncii modificarea obiectivului Proiectului înscris în [Contractul de finanțare](#) și, în consecință, acordarea unei extinderi de un an față de termenul inițial pentru finalizarea Proiectului, avem plăcerea de a vă informa că Banca acceptă modificarea Contractului de finanțare, în conformitate cu solicitarea dumneavoastră. În plus, Banca înțelege faptul că planificarea în timp și obiectivul Fazei B a Proiectului sunt discutate în prezent cu Comisia Europeană și pot apărea modificări.

☐**A. Contractul de finanțare** va fi modificat după cum urmează:

☐**a)** Paragrafele (4) și (5) din forma actuală vor fi modificate și vor avea următorul conținut:

"(4) Împrumutatul a propus realizarea unui proiect (denumit în continuare Proiectul) care va fi implementat de către Primăria Municipiului București (denumit în continuare Municipiul) având ca obiectiv principal construcția unei stații pentru tratarea apelor uzate a Municipiului în Glina.

Cu privire la implementarea Proiectului, Municipiul este responsabil pentru executarea și realizarea tuturor activităților aferente Proiectului, iar Împrumutatul este responsabil pentru plata lucrărilor și a materialelor.

(5) Împrumutatul, Municipiul și Banca au agreeat faptul că Proiectul va fi implementat în două faze: faza A (denumită în continuare Faza A), care este descrisă mai detaliat în descrierea tehnică inclusă în anexa A/1 la prezenta (denumită în continuare Descrierea tehnică), identificată prin măsurile descrise în Memorandumul de finanțare ISPA nr. 2004/RO/16P/PE/003, în vigoare de la 14 februarie 2005 (denumit în continuare Memorandumul de finanțare), încheiat între România și Comunitatea Europeană în contextul cadrului ISPA; și faza B, care va fi implementată ulterior."

b) În lista termenilor definiți în cadrul paragrafului (16), termenul de referință pentru Descrierea tehnică va fi paragraful 5.

c) Forma actuală a anexei A/1 la Contractul de finanțare va fi înlocuită cu noua anexă A/1, după cum este prezentată în anexa la prezenta scrisoare de amendare.

Toți ceilalți termeni și condiții din Contractul de finanțare vor rămâne nemodificați și în vigoare. Termenii definiți în Contractul de finanțare vor avea aceleași semnificații atunci când vor fi folosiți în continuare, cu excepția situațiilor în care se menționează expres o semnificație diferită.

B. Prezenta scrisoare de amendare este supusă reglementărilor legislației Marelui Ducat al Luxemburgului.

C. Pentru a confirma acordul dumneavoastră cu cele de mai sus, vă rugăm să aveți amabilitatea de a parafa toate paginile tuturor originalelor prezentei scrisori și de a semna toate cele patru (4) originale, indicând de asemenea data semnării.

Ulterior, vă rugăm să transmiteți toate cele 4 (patru) originale către Primăria Municipiului București, pentru acordul și acceptarea de către aceștia.

Prezentul Amendament nr. 1 va intra în vigoare la data primirii de către Bancă a două (2) exemplare originale ale prezentei scrisori, contrasemnate în mod corespunzător.

Cu sinceritate,

Banca Europeană de Investiții,

C. Murphy (semnătură indescifrabilă)

M. Novo (semnătură indescifrabilă)

Acceptat și agreeat din partea și în numele României,

reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice,

Bogdan Drăgoi, secretar de stat (semnătură indescifrabilă)

Data: 11 aprilie 2011

Acceptat și agreeat din partea și în numele Primăriei Municipiului București,

Sorin Mircea Oprescu, primar general (semnătură indescifrabilă)

Data: 18 martie 2011

- Anexa: Anexa A/1

(2¹)

- ANEXĂ

- Anexa A¹: Descrierea tehnică

1. Obiectivul

Obiectivul primar al Proiectului este de a îmbunătăți calitatea apei de suprafață în râul Dâmbovița, un afluent al Dunării, prin tratarea tuturor apelor uzate care sunt deversate din municipiul București către nivelul terțiar, în conformitate cu cerințele pentru apele primitoare sensibile, în concordanță cu Directiva UE privind apele uzate urbane nr. [91/271](#).

2. Componentele Proiectului

Proiectul urmărește în principal reînnoirea și extinderea stației pentru tratarea apelor uzate de la Glina în județul Ilfov. Lucrările sunt prevăzute a fi separate în două faze, cu următoarele componente principale, în ceea ce privește Faza A:

Faza A:

Epurarea completă la linia 1 a stației pentru tratarea apelor uzate a unui debit de 5 m³/s, inclusiv eliminarea azotului și fosforului, cu utilizarea la maximum a capacității structurilor

disponibile existente, a bazinelor de fermentare existente, construirea unor bazine-tampon suplimentare și asigurarea îngroșării, deshidratării și depozitării temporare a nămolului la fața locului, asigurarea unui nivel acceptabil al managementului apelor pluviale cu bazine care ar funcționa inițial ca decantoare primare și, în cele din urmă, realizarea tuturor lucrărilor de demolare necesare.

Stația pentru tratarea apelor uzate va epura în mod suplimentar $5 \text{ m}^3/\text{s}$ față de nivelul epurării inițiale.

Pentru comuna Glina, Proiectul include construirea rețelelor de alimentare cu apă și canalizare și conectarea lor cu sistemul Bucureștiului.

3. Programul

Faza A a Proiectului este prevăzută să fie implementată din 2006 până în 2011.

Publicat în Monitorul Oficial cu numărul 691 din data de 29 septembrie 2011